

УДК 81:008

## ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СМЕРТИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

**Помазанова И.Н., Малюгина А.В.**

*Воронежский институт МВД, Воронеж, e-mail: malyugina-anna@yandex.ru*

Исследование посвящено анализу концепта «смерть» / «death», репрезентированного фразеологизмами русского и английского языков. Концепт «смерть» является одним из ключевых в различных культурах. Среди способов репрезентации данного концепта в русском и английском языках выступают фразеологизмы и эвфемизмы. В статье рассматривается лингвокультурологический аспект изучения русских и английских фразеологизмов и эвфемизмов как знаков языка, отражающих в образном виде ценностные установки национальной культуры. По толковым словарям изучается ключевая лексема «смерть», а также рассматривается понятие смерти в различных научных традициях. Авторами раскрываются особенности концепта «смерть» через понятия «пространство» и «время». Основная цель исследования – описать и сравнить представления о смерти, закрепленные во фразеологизмах и эвфемизмах в русской и англоязычной лингвокультурах. В ходе исследования было выяснено, что существует большое количество фразеологизмов и эвфемизмов, раскрывающих концепт «смерть» / «death», что свидетельствует о значительном месте, которое занимает данный концепт в русской и англоязычных картинах мира. На основе анализа русских и английских фразеологических единиц выявляется отношение к смерти, закрепленное в сознании народов.

**Ключевые слова и фразы:** смерть, фразеологизм, эвфемизм, концепт, пространство, время, этимология

## THE ATTITUDE TO DEATH IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC CULTURES

**Pomazanova I.N., Malugina A.V.**

*Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Voronezh, e-mail: malyugina-anna@yandex.ru*

The research is devoted to the analysis of the concept «death», represented by phraseological units of the Russian and English languages. The concept of «death» is one of the key concepts in different cultures. Among the ways of its representation in the Russian and English languages are idioms and euphemisms. The article deals with the linguistic and cultural aspect of the study of the Russian and English idioms and euphemisms as language signs, reflecting the values of national culture in a figurative way. The key lexeme «death» is studied in various explanatory dictionaries and scientific traditions. The authors reveal the features of the concept in question in its relation to «space» and «time». The main purpose of the research is to describe and compare the concept of death represented by phraseological units and euphemisms in Russian and English linguistic cultures and consequently reveal the Russian and English people attitude to death. The study found that there is a large number of phraseological units and euphemisms that reveal the concept of «death», which indicates the significant place this concept occupies in the Russian and English linguistic cultures.

**Keywords:** death, phraseological unit, euphemism, concept, space, time, etymology

Известно, что есть определенные темы-табу, на которые не принято говорить в обществе, так как, затрагивая чьи-либо личные интересы, они могут обидеть или оскорбить собеседника. Запретными считаются темы, связанные с политическими и религиозными убеждениями человека, уровнем его дохода и др.

В каждой культуре также есть явление, о котором стараются, по возможности, не только не говорить, не писать, но даже и не думать, как бы обходя его

стороной – смерть – неминуемое окончание всего живого, победить которую не в силах никто и ничто на земле. Однако от этого проблема смерти не исчезает, а значит, остается необходимость ее изучения и осмысления, в том числе и через языковые факты.

На протяжении многих веков люди изучали явление смерти, в результате возникли разнообразные языковые средства, которые подробно его характеризуют.

Цель исследования: изучение лингво-культурологического аспекта русских и английских фразеологизмов, который рассматривается через призму предельного жизненного понятия «смерть» с точки зрения социокультурного восприятия.

Объектом исследования данной статьи являются фразеологизмы и эвфемизмы, описывающие смерть.

Источниками материала явились данные, извлеченные из русских и английских толковых и фразеологических словарей, художественной литературы, научных статей по теме исследования. Методология исследования predetermined поставленной целью, для достижения которой были использованы анализ словарных дефиниций фразеологизмов, а также сопоставительный метод.

Охарактеризуем ключевые теоретические понятия, используемые в статье. Под «фразеологизмом» понимают устойчивое сочетание слов и выражений, присущее только одному языку. Эти выражения настолько уникальны, что их значения не определяются значениями слов-компонентов, взятых по отдельности. Из-за того что фразеологизмы (или идиомы) невозможно перевести дословно, они вызывают серьезные трудности в понимании и переводе у носителей других языков. Фразеологизмы называют «зеркалом жизни отдельно взятой нации», поскольку они отражают структурированные и иерархичные знания народа, сохраняют культурно-исторические традиции, позволяя наблюдать на протяжении всего пути развития фразеологии формирование национальной языковой картины мира.

Наряду с фразеологизмами используются такие разговорные единицы, как эвфемизмы. Эвфемизм – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, которое употребляется в текстах и публичных высказываниях для замены других слов и выражений, считающихся неприличными или неуместными в контексте определенного разговора. Иногда использование эвфемизмов приводит к непониманию и путанице в разговоре, так как им не удается передать в полной мере необходимую информацию. Так или иначе, эвфемизмы имеют длительную историю и за-

нимают не последнее место во многих словарях и справочниках.

Что же такое смерть? В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой понятие «смерть» раскрывается как «прекращение жизнедеятельности организма» и завершение одного из ключевых этапов жизни [1].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля лексикографическая трактовка «смерти» шире и объемнее. Смерть предстает в общем определении как «конец земной жизни, кончина, разлученье души с телом, умиранье, состояние отжившего». Что касается частных определений, то человек противопоставляется всему живому на том основании, что его смерть – это лишь конец «плотской мирской жизни, но и воскресенье» и «переход к вечной, к духовной и загробной жизни» [2].

В русском языке фразеологический корпус средств, образно описывающих концепт «смерть», представлен разнообразно. В одном из диалогов романа «Двенадцать стульев» авторами используется целый ряд свободных и устойчивых единиц такого рода.

*«– Умерла Клавдия Ивановна, – сообщил заказчик. – Ну, царствие небесное, – согласился Безенчук. – Преставилась, значит, старушка... Старушки, они всегда преставляются. Или богу душу отдают, – это смотря какая старушка. Ваша, например, маленькая и в теле, – значит, преставилась. А, например, которая покрупнее да похудев – та, считается, богу душу отдает... – То есть как это считается? У кого это считается?»*

*– У нас и считается. У мастеров. Вот вы, например, мужчина видный, возвышенного роста, хотя и худой. Вы, считается, ежели, не дай бог, помрете, что в ящик сыграли. А который человек торговый, бывшей купеческой гильдии, тот, значит, приказал долго жить. А если кто чином поменьше, дворник, например, или кто из крестьян, про того говорят: перекинулся или ноги протянул. Но самые могучие, когда помирают, железнодорожные кондукторы или из начальства кто, то считается, что дуба дают. Так про них и говорят: «А наш-то, слышали, дуба дал». Потрясенный этой странной классификацией*

человеческих смертей, Ипполит Матвеевич спросил: – Ну, а когда ты помрешь, как про тебя мастера скажут?

– Я – человек маленький. Скажут: «**Гигнулся** Безенчук». А больше ничего не скажут» [3].

Самый простой и известный способ языкового констатирования смерти в английском языке – использование глагола «to die» (умереть), например, *He died last week.* (Он умер на прошлой неделе). Выражая соболезнования человеку, у которого умер близкий человек, можно сказать *I'm sorry to hear about your husband's death.* (Мне жаль слышать о смерти вашего мужа) [4].

Однако необходимо сознавать, что некоторым людям непросто говорить о чьей-то смерти из-за дискомфорта, возникающего от самого слова «смерть», поэтому многие стараются избегать употребления слов «умереть» и «смерть» вообще, предпочитая другие языковые варианты, например, *pass away*.

Тем не менее при описании исторических фактов, когда необходимо прямо говорить о смерти, целесообразно сказать *Many people died in the hurricane.* (Во время урагана погибло много людей). (Здесь и далее перевод автора). В случае предупреждения об опасности использование глагола «die» также объяснимо, например, *If you play with guns, someone might die* [4]. (Если будешь играть с оружием, кто-то может умереть).

Стоит отметить, что выбор языковых средств семантического поля «смерть» отличается в зависимости от того, идет ли речь о смерти вообще или это разговор о смерти с конкретным человеком. Деликатным способом избежать употребления слова «смерть» является его замена на эвфемизм *pass away*, например, *My aunt passed away last week.* (Моя тетья скончалась на прошлой неделе). Об умирающем человеке можно также сказать *He is expected to pass away soon.* (Он скоро уйдет). Однако употребление фразового глагола *pass away* будет некорректным в следующей ситуации *If you jump off the roof you might pass away*. «Если спрыгнете с крыши, можете скончаться/уйти».

Еще один фразовый глагол *Snuff it* (дать дуба, загнуться) относится

к сленговому выражению и используется обычно в прошедшем времени. *Where's her old man?... He snuffed it last year.* Где ее мужик? Загнулся в прошлом году. Это выражение звучит несколько неуважительно, и его не стоит использовать в разговоре со скорбящим человеком.

Такой же неуважительный оттенок имеет идиома *kick the bucket* (сыграть в ящик; протянуть ноги). *He kicked the bucket a year ago* [4].

В разных языках некоторые фразеологизмы, относящиеся к смерти, восходят к далеким от нас временам существования человечества и показывают связь поколений. Об этом свидетельствуют следующие русские фразеологические единицы: *писать к прадедам* (о скорой встрече) – *находиться в предсмертном состоянии, отправляться к праотцам* – *умирать*.

В русской фразеологии есть также фразеологизмы, которые образно описывают долгожителей: *старые кости по деревянному тулупу тоскуют; чужой век доживает; уродила мама, что не принимает яма; вторую жизнь живет; его давно черти на том свете с фонарями ищут и др.*

Определенные тематические подвиды можно выделить и в корпусе английских идиом, репрезентирующих концепт «смерть». Они могут быть связаны с актом убийства, например, *bite the dust* (букв. жевать пыль) *быть убитым (особ. в бою)*. Этимология выражения связана с вестернами, где поверженные противники падали на землю с пулевыми ранениями; *blow someone's brains out* (букв. вышибить мозги кому-либо) *убить кого-то выстрелом в голову и др.* [5].

Понятие «смерти», конкретизированное ситуациями, когда кто-либо своими действиями разрушает собственную жизнь, гибнет, находит языковое выражение в идиоме *come to a sticky end* (букв. прийти к печальному концу) *плохо кончить, умереть*.

Близость смерти образно описывают следующие идиомы: *at death's door* (букв. у смертельной двери) *на грани смерти/гибели; на пороге смерти. См. пример: He's at death's door; we should go and say our last goodbyes to him* [6].

Он умирает, мы должны пойти и попроситься с ним.

Менее формальный способ сказать, что кто-то близок к смерти, – использовать выражение *one foot in the grave* (букв. одной ногой в могиле). Само представление этой картины наводит на мысль о человеке, находящемся на полпути в могилу, на кладбище.

*I wasn't really surprised to hear that our neighbour had passed away; he'd had one foot in the grave for years [6]. – Я не очень удивился, когда узнал, что наш сосед скончался; он уже много лет был одной ногой в могиле.*

Того, кто приближается к концу своей жизни, можно также описать *on last legs* (букв. на последних ногах) *одной ногой в могиле, на ладан дышит*. Однако это выражение может быть использовано и для описания сильно уставшего человека, которому нужен отдых.

*It looks as though her grandfather's on his last legs. (Похоже, ее дедушка на последнем издыхании). И ср. We'd been out walking all day and I was on my last legs when we reached the hotel [7]. (Мы гуляли весь день и я был на последнем издыхании, когда мы добрались до отеля).*

О человеке, находившемся в опасной ситуации, в которой он мог умереть, но сумел выжить, говорят *have brush with death* – на волоске от смерти.

*I value my life a lot more since my brush with death in the accident [6]. Я ценю свою жизнь гораздо больше, после того как чуть не погиб в ДТП.*

Этимология многих фразеологизмов, описывающих «смерть», имеет длительную историю. Так, например, происхождение идиомы *kick the bucket* (букв. ударить по ведру) *сдохнуть, умереть* – связано с тем временем, когда при повешении людей, им под ноги подставляли ведро, которое потом выбивали пинком. *Pop one's clogs* (букв. склеить башмаки) *откинуть коньки (BrE), (умереть)*. *Clogs* – обувь, которую носили в Британии рабочие люди. *To pop* – производное от *rawp* (заложить). Человек закладывал обувь, когда она ему уже была не нужна [5].

Первое употребление образного выражения *dead as a doornail* – мертвее мертвого (букв. мертв, как дверной гвоздь) восходит к 1350. Какая связь

существует между концептом «смерть» и столярным делом? Одно из возможных объяснений заключается в том, что деревянные двери часто крепились гвоздями, которые забивались, а затем гнулись на выступающей стороне для дополнительной прочности. Как только этот процесс, называемый «сжатием», был выполнен, гвоздь был в основном бесполезен для любой другой цели. Идиома может также относиться к усилиям, связанным с вбиванием гвоздя в дверь. Пораженный тупым ударом молотка, гвоздь был фактически «мертв» от травмы [8].

К фразеологизмам, репрезентирующим концепт «смерть», в английском языке также относятся: *push up daisies* (букв. выталкивать) ромашки. Имеется в виду с другой стороны, из-под земли) *отправиться на тот свет, сыграть в ящик, отдать концы; six feet under* (букв. на глубине 6 футов под землей) *мертвый, в могиле; take a dirt nap* (досл. вздремнуть по-грязному (под «грязью» понимается земля) *отправиться на тот свет; turn up one's toes (heels) протянуть ноги и др. [5].*

На уровне физиологии смерть представляет собой необратимое и окончательное прекращение всех жизненных функций. На психологическом уровне она имеет личную значимость и личное значение для самого умирающего и его родных и близких. По мнению Г. Крайга, умереть – значит прекратить чувствовать, покинуть любимых людей, оставить незаконченными дела и уйти в неведомое [9].

В 2016 г. Университет Чепмена провел опрос 1511 американцев, чтобы оценить их озабоченность общими страхами, включая преступность, стихийные бедствия и др. Как и следовало ожидать, многие респонденты отметили среди них страх смерти. Примерно 38% респондентов заявили, что мысль о смерти близкого человека вызывает у них страх. Около 19% опасались собственной смерти [8].

Для того чтобы можно было говорить о пугающем явлении смерти, не опасаясь вызвать стоящие за словом злые силы, люди создали эвфемизмы о смерти. Главной причиной для смягчения и завуалирования понятийного

содержания значения фразеологизмов и эвфемизмов является мотивирующий образ. Например, негативное, пугающее явление смерти может сопровождаться положительным образом единения умершего с Богом, и об этом свидетельствует такая фразеологическая единица, как *отдать Богу душу* или эвфемизм *Ангелы забрали его/её душу*. Русские фразеологические единицы *уходить в лучший мир* и *отправиться на тот свет* символизируют что-то чистое, легкое и безболезненное («лучший мир», «свет») для человеческого восприятия, и сама мысль о смерти представляется не такой устрашающей.

В английском языке также есть многочисленные эвфемизмы на тему смерти: *meet (one's) maker* (букв. встретиться с Творцом); *join the great (silent) majority* – присоединиться к (безмолвному) большинству; *breathe one's last* – испустить последний вздох; *go to a better place* – отправиться в лучший мир; *go to Davy Jones's locker* (букв. отправиться в рундук к Дэви Джонсу) – утонуть, умереть в морской пучине. Дэви Джонс – это злой дух, живущий в море, а его рундук – это океан, то есть место упокоения всех моряков; *take the last train to glory* (букв. *сесть на последний поезд на пути к славе*). Под этой фразой можно понимать то, что после смерти человека ждет справедливая награда за все его деяния, как за благие, так и дурные; *go the way of the dinosaurs* (букв. *разделить судьбу динозавров*) *вымирать, исчезать с лица земли*, т.е. человек, как и динозавры, тоже умрет рано или поздно [5].

### Заключение

Итак, представления о смерти, закрепленные в фразеологических единицах русского и английского языков, очень разнообразны с точки зрения образной составляющей. Однако в обеих лингвокультурах прослеживается общее понимание «смерти» как перехода от одного состояния к другому. С одной стороны, из мира солнечного света и живых людей в мир мрака и тьмы, с другой – из мира бренного в более одухотворенный мир вечности во всем его великолепии. Компонентами большинства фразеологизмов являются пространственный, временной

и религиозно-духовный код различных культур.

Проблема смерти на протяжении всей истории человечества привлекала к себе внимание людей. Страх смерти настолько широко распространен в русской и британской лингвокультурах, что и русский, и английский язык просто изобилуют различными способами упоминания смерти, во многих случаях без использования самого слова «смерть». Проведенный анализ смысловой наполненности фразеологизмов, характеризующих смерть, показал, что наиболее часто смерть предстает в сознании людей как: «переход из одного физического состояния в другое»; «расставание души с телом после смерти человека»; «конец дня, конец жизни». Данные смыслы понятия «смерть» можно назвать общечеловеческими, общекультурными. В них заложены ключевые характеристики данного явления: необратимость, трагизм, существование на грани жизни и смерти.

### Список литературы

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка // Российская академия наук; Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. 2-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=38153> (дата обращения: 12.03.2019).
3. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев. [Электронный ресурс]. URL: <http://prikol.pp.ru/library/12chairs-11.htm> (дата обращения: 10.01.2019).
4. Grant D. How To Improve Your English 10 Idioms About Death [Электронный ресурс]. URL: <https://hubpages.com/education/how-to-improve-your-english-ten-english-idioms-about-death> (дата обращения: 20.01.2019).
5. Talking about death [Электронный ресурс]. URL: <http://engblog.ru/talking-about-death> (дата обращения: 10.01.2019).
6. Amanda N 15 idioms to talk about death [Электронный ресурс]. URL: <https://improving-your-english.com/idioms-to-talk-about-death/> (дата обращения: 10.01.2019).
7. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 24.01.2019).
8. Rossen J. The Macabre Origins of 10 Death-Related Idioms [Электронный ресурс]. URL: <http://mentalfloss.com/article/560053/macabre-origins-death-related-idioms> (дата обращения 25.02.2019).
9. Крайг Г. Психология развития. СПб.: Питер, 2002. 583 с.